

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoeoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet.</i> » } net. 1 —	
2. L'Orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> » . . . } m.-sopr. net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> » (<i>Contralto</i>) net. 2 —	
3 bis. La même, <i>transposée p. mezzo-sopr.</i> . . net. 2 —	
4. La Pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde.</i> » } net. 3 —	
5. Le Polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie!</i> » } m.-sopr. net. 3 —	
6. Le Roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (<i>ténor</i>) net. 3 —	
6 bis. La même, <i>transposée pour baryton</i> . . . net. 3 —	
La même, pour <i>ténor av. accomp. d'orchestre.</i> Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> » net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image!</i> » (<i>ténor</i>). net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. « <i>Je suis clair</i> » (<i>bariton</i>). net. 2 —	
10. Le Guignol. « <i>Ho très nobles spectateurs!</i> » (<i>baryton ou basse</i>) net. 7 —	
11. La Peine. « <i>La peine nous frappe!</i> » net. 2 —	
12. Doucement planait une âme } net. 2 —	
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé!</i> » } bariton ou m.-sopr. net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer. } net. 1 50	
14 bis. La même, <i>transposée pour ténor.</i> net. 1 50	
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé!</i> » net. 1 —	
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit!</i> » } net. 1 50	
17. Aux bords du Don. } bariton ou m.-sopr. net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr } net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce!</i> » (<i>baryton ou basse</i>) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis</i> <i>maman.</i> » } net. 3 —	
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes!</i> » . . } m.-sopr. net. 1 —	

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là tres</i> <i>paisible et chérie!</i> » net. 1 —	
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent net. 1 —	
3. Les jours de fête sont finis net. 2 —	
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre!</i> » . net. 1 50	
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort!</i> » net. 2 50	
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune!</i> » net. 2 50	
Un volume in 4 ^o net. 6 —	

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle. net. 2 —
3. Le Hannequin. « <i>Niania, nianiouchka!</i> » . . . net. 3 —
4. La poupée s'endort net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège!</i> » . net. 2 50
6. Sur le Dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> » net. 3 —
7. Mimi Brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère!</i> » . net. 2 —
Un volume in 4 ^o net. 8 —

Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow).

1. Trépak. « <i>Tout est silence!</i> » (<i>baryton ou mezzo-soprano</i>) net. 3 —
1 bis. La même, <i>transp. pour ténor ou soprano</i> net. 3 —
La même, <i>pour baryton av. accomp. d'orchestre.</i> Instrum. par A. Glazounow. (location).
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire!</i> » (<i>Contralto</i>) . . . net. 2 50
2 bis. La même, <i>transp. pour soprano</i> net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit!</i> » (<i>mezzo-soprano ou baryton</i>) net. 2 50
3 bis. La même, <i>transp. pour soprano ou ténor</i> . net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde!</i> » (<i>ténor</i>) net. 2 50
4 bis. La même, <i>transp. pour baryton</i> net. 2 50
4 ter. La même, <i>transp. p. basse</i> net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par. Rimsky-Korsakow (location).

Propriétaires pour tous pays

ST.-PÉTERSBOURG. W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

LA NUIT.

Fantaisie.

DIE NACHT.

Phantasie.

„НОЧЬ“

Фантазія.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.
Deutsch von A. Bernhard.

8.

M. MOUSSORGSKY. 1864 r.
M. МУССОРГСКІЙ.

Adagio.

pp
2 Ced.

p

Ta ca - ressan - te i - mage est
Dein hol - des An - gesicht übt
Твой о - бразъ лас - ко - вый такъ

plei - ne de tendres - se. El - le me sé - duit, ra - vit mon â - me. Le
ei - neneignenzauber; Es - lockt so süß und so be - thö - rend, Selbst
полнь о - чаровань - я, Такъ ма - нить къ се - бѣ, такъ о - больща - етъ, Тре -

soir, quand je re - po - se, je l'a - per - çois en rê - ve.
nachts in tie - fer Stil - le er - scheintes mir im Traume.
во - жа сонъ мой ти - хій Въ часъ пол - но - чий без - молвной.

dim.

dim.

ppp

Je crois en - tendre aus - si ta chère voix qui
 Mir ist's, du flüsst - terstleis und dei - ne Wor - te
 И мнится, шеп - чешь ты, Тво - и сло - ва, слы -

chan - te dou - ce - ment, pure et fraî - che comme un fi - let d'eau clair - re,
 bil - den ei - ne Quel - le, die murmelnd in der nächt - li - chen Stil - le
 ва - ясь и жур - ча, Чи - стой струй - кой, на - до мно - ю вноч - ной ти -

dans le cal - me; rem - plie d'a - mour, con - so - la - tri - ce,
 mich um spie - let. Sie raunt von Lie - be und von Won - ne,
 ши иг - ра - ютъ, Пол - ны люб - ви, пол - ны от - ра - ды,

rem - plie de force, et
 sie raunt von der
 Пол ны всей си лы

mf

d'in - di - ci - ble char - me,
 ba - ren See - lig - kei - ten
 царь вол - ше - бной нъ - ги

dim. *pp*

et d'ou - bli.
 und Ver - ges - sen
 и за - бве - нья.

dim. *ppp*

p

Il fait tout noir, — il
In *dun - kler Nacht,* — *um*
 Во ТИМЪ НОЧ - НОЙ, — ВЪ ПОЛ -

est mi - nuit. — Je vois bril - ler de - vant moi ton re - gard. —
Mit - ter - nacht, — *seh dei - ne Au - gen leuch - ten* *ich vor mir,* —
 НОЧ - НЫЙ ЧАСЪ, — ТРО - И ГЛАЗА БЛИ - СТА - ЮТЪ ПЕРЕ - ДО МНОИ, —

cresc. *dim.*

Oui, — ton regard me sou - rit!
Mich, — *michschaunsiela - chendan*
 Мнѣ — мнѣ улы - ба - ют - ся —

A tra - vers
und *Lau - te,*
 и — зву - ки,

Pom - bre monte un chant. A - mi, très doux a -
 Lau - te te hö - re ich: Mein Freund, mein trau - ter
 зву - ки слы - шу я: Мой другъ, мой нѣж - ный

mi, je l'ai - me tant; je suis à toi!
 Freund, ich lie - be dich, bin dein ja dein.
 другъ, лю - блю те - бя, тво - я, тво - я!

ritard.

a tempo